**Bienvenue dans la licence Babel « Lettres et Langues », L3**

Voici, en attendant la présentation de la licence qui aura lieu lors de la réunion de pré-rentrée

(7 septembre à 10h30), un descriptif des contenus des enseignements

dont la présentation sommaire se trouve en ligne, pour l’année **2022-23**.

**SEMESTRE 5**

**UE1 Plurilinguisme et Traduction (48h TD)**

* **Théorie et plurilinguisme** 5LDBE11

*A travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s’appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l’écrivain, n’est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l’émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu’il s’agira d’apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu’est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?*

***La Nouvelle et ses adaptations*** (TD d’Anne-Laure Metzger et Delphine Gachet)

S’intéresser à la nouvelle, par l’étude d’une sélection de textes, sera pour nous le moyen de nous interroger sur son inscription dans l’histoire des formes à l’échelle internationale. Il s’agira, lorsque cela est pertinent, d’analyser en quoi le genre de la nouvelle et sa définition sont impactés par la prise en compte d’une réalité plurilingue qui trouve son épaisseur dans le développement d’un genre multiséculaire. Nous pourrons à travers les nouvelles examinées saisir l’évolution et les variations de cette forme brève dans plusieurs langues et dans une perspective diachronique en nous arrêtant sur trois périodes : la Renaissance, le XIXe siècle – âges d’or de la nouvelle – et l’époque contemporaine, moment d’un renouveau. Nous adopterons aussi la perspective synchronique induite par un corpus de textes provenant d’aires linguistiques diverses, notamment en commençant par questionner les différents termes utilisés pour la désigner (nouvelle, racconto, short story, cuento, Novelle, Kurzgeschichte…). L’analyse de traductions variées (traductions comparées) permettra d’expérimenter la dimension plurilingue inhérente au genre.  
Un autre axe important, et complémentaire, sera constitué par une réflexion sur l’adaptation : de nombreuses nouvelles ont en effet été transposées au cinéma, au théâtre, en bandes dessinées ou ont bénéficié d’un travail d’illustration.

Une anthologie de nouvelles sera fournie au début du cours.

Elle complètera la lecture des deux ouvrages qu’il convient de se procurer et d’avoir lus pour le premier cours de chacune des enseignantes :

**Boccace, *Décaméron*, *1ère journée*, (trad. G. Clerico), Folio 2 euros**

**Buzzati, Dino, *Le K*, (trad J. Remillet), Pocket, 2002 (n° 3641)**

**Modalités d’évaluation :**

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : écrit de 2 heures consistant en une étude de texte, un essai, une question de synthèse au choix des enseignantes

* **Pratiques de la traduction et intermédialité** 5LDBE12

*Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d’intermédialité (passage d’une œuvre d’un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l’image ou vice versa). Ce n’est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l’intermédialité (comme c’est le cas ce semestre). Il n’y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.*

#### *Littérature et photographie* (TD de M. Ortel)

Le cours examinera la façon dont, en se croisant, littérature, arts et médias véhiculent et instituent des phénomènes culturels propres à leur époque. Il peut s’agir d’idées politiques, de systèmes esthétiques, ou de genres littéraires nouveaux. Un tel croisement peut s’opérer sur le mode de la convergence, de l’imitation réciproque et /ou de la divergence.

Trois cas seront envisagés par le cours : avec la naissance du réalisme (1850-1880) on se demandera comment photographie, presse, littérature et art ont fait advenir une idée esthétique. Passant ensuite aux années 1910 (celles de l’Esprit nouveau selon Apollinaire) on verra comment cinéma, peinture et littérature ont traduit la fascination et les inquiétudes des contemporains à l’égard de la vitesse. Enfin on examinera la façon dont un lieu et un événement historiquement marquants cristallisent une intense activité intermédiale en prenant pour exemple Ellis Island, lieu de transit des migrants venus peupler l’Amérique. Sera étudiée en détail l’interaction entre texte, photo et cinéma dans *Récits d’Ellis Island*, le film de Georges Perec et Robert Bober. On comparera cette œuvre avec le court-métrage *Ellis* du photographe contemporain JR.

**Objectifs :**

Le cours vise à compléter la culture générale des étudiants en envisageant deux grands moments de l’histoire de la littérature, des arts et des médias, l’un marqué par la naissance de la grande presse industrielle et de la photographie, l’autre par celle du cinéma. Il vise ensuite à aborder en profondeur une œuvre, celle de Perec et Bober autour de l’interaction texte/photographie/cinéma.

**Compétences visées :**

La maîtrise de l’analyse, de l’argumentation et de la rédaction. La partie du cours consacrée à la presse peut intéresser les étudiants qui visent une école de journalisme.

**Bibliographie** :

**Œuvres étudiées**

Georges Perec, *Ellis Island*, P.O.L, 1995 [existe aussi en ligne].

Georges Perec et Robert Bober, *Récits d’Ellis Island*, INA, 1978-1980 [site de l’INA].

JR *Ellis*, 2014 [vendu sur différentes plateformes]

JR *Amor fati* [installation à Marseille, 2018. Voir le site de l’artiste].

**Textes théoriques**

Sur l’intermédialité

*Création, intermédialité, dispositif*, colloque en ligne sur le site Fabula (2014)

<http://www.fabula.org/colloques/index.php?id=4154> Voir notamment les articles de Eric Méchoulan, Bernard Vouilloux et Christophe Wall-Romana.

Lars Ellestrom, « The Modalities of Media: A Model for Understanding Intermedial Relations », *Media Borders, Multimodality and Intermediality*. Palgrave Macmillan, London, 2010, p. 11-48.

Elizabeth Routhier, « Remédiation et interaction dans le milieu textuel », *Sens public*, 2014 <http://sens-public.org/article1099.html>

Sur le réalisme

Philippe Hamon*, Imageries. Littérature et image*, José Corti, 2002.

Philippe Dufour, *Le Réalisme*, Puf, 1998.

Philippe Ortel, *La Littérature à l’ère de la photographie*, Chambon, 2002

Sur les années 1910

Laurent Jenny*, La Fin de l’intériorité*, Puf, 2002

Laurent Jenny *L'Age du rythme - Cinéma, musicalité et culture du corps dans les théories françaises des années 1910-1930*, Payot, Lausanne, 2007.

Sur Ellis Island

Cécile de Bary, « Récits d’Ellis Island, des récits contestés », *Cahiers de narratologie*, n° 16, 2009, & 29. <https://journals.openedition.org/narratologie/942>

Daphné Schnitzer « Le rêve américain revisité par Georges Perec et Robert Bober », *De Perec etc., derechef. Mélanges offerts à Bernard Magné*, éd. par Eric Beaumatin et Mireille Ribière, Nantes, Joseph K, 2005, p. 378-389

Maxime Ducout, « Georges Perec : la judéité de l’autre » dans *Roman 20-50* 2010/1 (n° 49), p. 123 à 134. <https://www.cairn.info/revue-roman2050-2010-1-page-123.htm>

Christelle Reggiani, « Une poétique de la photographie », *Littérature*, n°129, année 2003, p. 77-106. <https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_2003_num_129_1_1790> .

**Validation :**

Session 1 : contrôle continu

Session 2 : oral

**UE2 Littérature (84h) 6 ECTS**

* **Littérature Comparée** 36h TD 5LDRM213

***Devenirs du couple romanesque dans le roman occidental*** (TD d’Antoine Ducoux)

On connaît les tristement célèbres couples passionnels de la littérature : Tristan et Iseut, Roméo et Juliette, Catherine et Heathcliff… ou la variante de ce motif, le couple criminel (Valmont et Merteuil, Macbeth et sa femme…) Si la thématique du couple malheureux est récurrente dans l’histoire littéraire, d’autres romans explorent de façon toute différente la question du couple et de la vie à deux. La représentation romanesque du couple, et particulièrement de la conjugalité, soulève toutes sortes de questions sociales et politiques dont l’actualité n’est plus à démontrer : l’institution sociale du mariage et ses transformations dans l’histoire, la domination masculine, l’émancipation féminine, la place et la fonction que la société attribue au couple… À travers trois romans d’amour figurant au canon de la littérature occidentale, nous étudierons les variations des topiques du récit amoureux et nous poserons les questions suivantes : à quels modèles implicites, mythologiques, littéraires et culturels, ces romans répondent-ils ? comment leurs auteurs traitent-ils les « scripts » imposés de la relation amoureuse ? À propos, écrit-on différemment sur le couple quand on est un auteur ou une autrice ? Nous prêterons une attention particulière aux paradoxes que soulève la représentation romanesque du couple : l’idéal chevaleresque est-il compatible avec la vie conjugale ? À quel prix une jeune femme de la société anglaise marchande-t-elle sa liberté dans le mariage ? Comment le destin d’un couple peut-il refléter celui d’un pays occupé ? Nous déchiffrerons les réponses que les romanciers et romancières apportent à ces questions à travers la mise en débat des discours sur l’amour, le jeu narratif sur la variation des points de vue. Ce cours s’adressant à des étudiant-es spécialisé-es en lettres et langues, nous ne perdrons pas de vue le questionnement proposé par ces œuvres sur la langue et sur les mots de l’amour.

**Lectures obligatoires :**

1. Chrétien de TROYES, *Erec et Enide* [1170], édition bilingue traduite de l’ancien français par Jean-Marie Fritz, Le Livre de Poche, coll. « Lettres Gothiques », 1992. Prix (neuf) : 9.70€
2. Jane AUSTEN, *Orgueil et Préjugés* [1813]*,* traduit de l’anglais par Sophie Chiari, Le Livre de Poche, coll. « Classiques », 2011. Prix (neuf) : 6.60€. **Il est très important de ne pas se tromper d’édition et de traduction, car elles diffèrent énormément d’une édition à l’autre.**
3. Milan KUNDERA, *L’Insoutenable légèreté de l’être* [1984]*,* Gallimard, traduit du tchèque par François Kérel, coll. « Folio », 1987. Prix (neuf) : 9.70€ (trouvable d’occasion).

Nous ferons référence à d’autres œuvres littéraires comme : *Tristan et Iseut, La Princesse de Clèves, Les Hauts de Hurlevent, Anna Karénine, Belle du Seigneur*, *L’Amour aux temps du choléra…*

* **Littérature française et francophone,** 36h TD+12h CM5LDRM11

**Présentation générale de l’UE** :

Cette UE est mutualisée (Licences de Lettres, Lettres classiques, Babel, Cultures Modernes et Contemporaines). Les étudiants du parcours « enseignement-recherche » de la licence de Lettres Modernes ne connaîtront leur affectation dans les groupes de TD qu’à la rentrée. Sans acheter forcément les œuvres précocement, ils pourront toutefois prendre de l’avance sur une partie du programme (voir la bibliographie commune et aux divers TD et la liste de lectures estivales conseillées à l’ensemble des étudiants).

Dans cette UE, on étudiera les relations entre récit de fiction et récit factuel dans la littérature d’Ancien Régime.

L’organisation des cours est la suivante :

- CM : Le CM, commun aux divers groupes de cette UE mutualisée, est au format « tout numérique ». Il prend la forme d’un document rédigé, qui sera disponible sur e-campus dès le début du semestre.

- TD : selon les groupes, une séance de 3h par semaine, ou une séance de 2h chaque semaine, plus une séance de 2h tous les 15 jours.

Le CM dispense un enseignement théorique et un socle de connaissances en histoire littéraire sur une question d’ensemble illustrée par un programme d’œuvres spécifique à chaque groupe de TD.

Les TD, dont les programmes dont indiqués ci-dessous, sont consacrés à l’étude des textes et à la méthodologie de l’exercice écrit de la dissertation (recherche et organisation des idées, mise en forme de l’argumentation, plan, rédaction). Les TD offrent aussi l’occasion de pratiquer l’oral (exposés, commentaires de textes). Les œuvres au programme se prêtent à une réflexion théorique générale sur la fiction, le récit factuel et la définition de la frontière entre ces deux types de récit.

TD d’Arnaud Welfringer (programme 4)

***Histoire et fiction aux XVIIe et XVIIIe siècles : la nouvelle historique et les Mémoires***

Dans la seconde moitié du XVIIe siècle, la frontière entre récit fictionnel et récit factuel est fragilisée, sans être abolie, à la faveur de l’élaboration d’une formule romanesque alors inédite : la « nouvelle historique », ou « nouvelle galante », dont l’action, soumise à l’exigence de vraisemblance, mobilise des personnages à l’existence attestée dans un passé assez proche, et dont le narrateur adopte l’apparente objectivité de l’historien – ainsi, exemplairement, de *La Princesse de Clèves*, modèle durable du roman pour plusieurs siècles, et dont Lafayette écrivait qu’« il n'y a rien de romanesque […]. Aussi n'est-ce pas un roman, c'est proprement des Mémoires ». Or, symétriquement, les Mémoires, « carrefour des genres en prose » (M. Fumaroli), ne répugnent pas à adopter des modèles d’écriture qui viennent de la fiction narrative, sans renoncer en rien à l’ambition de consigner la vérité historique – ainsi du chef-d’œuvre du genre, les *Mémoires* de Saint-Simon écrits entre 1739 et 1750 : les anthologies en retiennent volontiers de nombreux passages qui ont pu être qualifiés de « romans vrais ». L’étude de ces deux œuvres permettra ainsi de voir quelles frontières l’on peut ou non tracer entre texte factuel et texte fictionnel, aussi bien du point de vue de la narration (techniques du récit, « mise en intrigue », motivation) que, plus largement, de celui de la « composition » (M. Charles) : agencement et distribution des parties de l’œuvre, y compris non narratives : portraits, description, discours, commentaires, etc.

**Œuvres au programme** **:**

Lafayette, *La Princesse de Clèves*, éd. Philippe Sellier, Le Livre de Poche, « Classiques », n°374, 1999.

Saint-Simon, *Mémoires I* (anthologie),éd. Yves Coirault, Gallimard, « Folio Classiques », n°2165, 1990.

**Lectures conseillées pour une première approche des œuvres au programme :**

Sur Lafayette :

Michel Charles, « La forme au fil du texte. Une princesse entre cour et jardin », *Poétique*, n°171, 2012, p. 349-372 ; repris dans *Composition*, Seuil, « Poétique », 2018, p. 109-146.

Gérard Genette, « Vraisemblance et motivation », *Figures II*, Seuil, 1969, rééd. « Points Essais », p. 71-99.

Jean Rousset, « La Princesse de Clèves », dans *Forme et signification*, José Corti, 1962, p. 17-44.

Sur Saint-Simon :

Erich Auerbach, *Mimesis*, ch. xvi (« Le souper interrompu »), Gallimard, 1968, rééd. « Tel », 1977, p. 411-428.

Norbert Elias, *La société de cour*, trad. P. Kamnitzer et J. Etoré [1969], Flammarion, « Champs », 1985.

Marc Hersant, Saint-Simon, Gallimard, « Folio biographies », 2016.

**Indications bibliographiques générales (communes à tous les TD)**

Bayle, Ariane, *Romans à l’encan : de l'art du boniment dans la littérature du XVIe siècle*, Genève, Droz, 2009.

Briot, Frédéric, *Usage du monde. Usage de soi. Enquête sur les mémorialistes d’Ancien Régime*, Paris, Éditions du Seuil, 1994.

Calas, Frédéric, *Le Roman épistolaire*, Paris, Nathan Université, « Lettres 128, » 1996.

Carrell, Susan Lee, *Le soliloque de la passion féminine ou le dialogue illusoire*, Tubingen - Paris, GunterNarr - Jean-Michel Place, 1982.

Charbonneau, Frédéric, *Les Silences de l’Histoire*, Presses de l’Université Laval, 2001.

Chevrolet, Teresa, *L’idée de fable, théories de la fiction poétique à la Renaissance*, Genève, Droz, 2007.

Cohn, Dorrit, *Le* Propre de la fiction, [1997], Paris, Seuil, 2001.

Coulet, Henri, *Le Roman jusqu’à la révolution*, Colin, 1967.

Démoris, René, *Le Roman à la première personne du classicisme aux Lumières* [Colin, 1975], Genève, Droz, 2002.

Duprat, Anne, *Vraisemblances. Poétique et théorie de la fiction en France et en Italie (XVIe-XVIIe siècles),* Paris, Champion, Bibliothèque de littérature générale et comparée, 2009.

Fumaroli, Marc, « Les Mémoires au carrefour des genres en prose », *La Diplomatie de l’esprit*, Paris, Hermann, 1994, p. 183-215.

Genette, Gérard, *Figures III*, Paris, éditions du Seuil, coll. « Poétique », 1973.

**—**,*Fiction et diction*, Paris, éditions du Seuil, « Poétique », 1991.

*Le Genre des Mémoires. Essai de définition,* éd. M. Bertaud et F-X. Cuche, Paris, Klincksieck, 1995.

Hamburger, Käte, *Logique des genres littéraires* [*Die Logik der Dichtung*, 1977], trad. P. Cadiot, Paris, éditions du Seuil, « Poétique », 1986.

Herman Jan, Kozul Mladen, Kremer Nathalie, *Le Roman véritable. Stratégies préfacielles au XVIIIe siècle*, Oxford, Voltaire Foundation, 1992.

—, *Le mensonge romanesque, paramètres pour l’étude du roman épistolaire en France*, Leuven, Rodopi, 1989.

Hipp, Marie-Thérèse, *Mythes et réalités : enquête sur le roman et les Mémoires (1660-1700)*, Paris, Klincksieck, 1976.

Lavocat, Françoise, *Fait et fiction, pour une frontière*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 2016.

**—** (dir.), Usages et théories de la fiction. Le débat contemporain à l’épreuve des textes anciens (XVI-XVIIIe siècles), Presses Universitaires de Rennes, 2004.

Lejeune Philippe, *Le Pacte autobiographique* [1975], Paris, éditions du Seuil, 1996.

Lesne, Emmanuèle, *La Poétique des mémoires(1650-1685*), Paris, H. Champion, 1996.

May, Georges, *L’autobiographie*, Paris, PUF, 1979, notamment II, ch. V : Autobiographie et roman, p. 169-196.

Rousset, Jean, *Narcisse romancier, essai sur la première personne dans le roman*, Paris, Corti, 1973.

**—**, « Une forme littéraire : le roman par lettres » dans *Forme et signification*, Paris, Corti, 2000 [1962], p. 65-108.

Ventura, Daniela, *Fiction et vérité chez les conteurs de la Renaissance en France, Italie, Espagne,* Presses universitaires de Lyon, 2002.

Versini, Laurent, *Le Roman épistolaire*, Paris, PUF, [1979] 1998.

**Modalités de contrôle des connaissances :**  
Session 1 : Régime général : contrôle continu (30% de la note globale) et examen écrit (70% de la note globale).   
                 Régime spécial : examen écrit (4h) : dissertation sur programme.  
Session 2 : Examen écrit (4h) : dissertation sur programme.

**Informations complémentaires : suggestions de lectures estivales**

*Les lectures ci-dessous sont de deux ordres. Les œuvres regroupées par siècles constituent un prérequis au cours et offrent l’occasion de compléter sa culture et de combler des lacunes. Par ailleurs, les étudiants désireux de prendre un peu d’avance sur les programmes du semestre pourront en trouver un échantillon en bas de liste.*

XVIe siècle :

Aubigné, Agrippa d’, *Les Tragiques,* « Miseres », « Fers », éd. Franck Lestringant, Paris, Gallimard, coll. « Poésie/ Gallimard ».

Marguerite de Navarre, *L’Heptaméron*, prologue et première journée, éd. Nicole Cazauran, Paris, Gallimard, coll. « Folio Classique ».

Rabelais, *Gargantua*, éd. G. Demerson, Paris, Seuil, « Points », 1996.

*XVIIe siècle :*

Madame de Lafayette, *La Princesse de Clèves*, éd. B. Pingaud, Gallimard, « Folio classique », 2000.

Madame de Lafayette, *Histoire de la princesse de Montpensier et autres nouvelles*, Gallimard, « Folio 2 », 2009.

Madame de Lafayette, *Histoire de Madame Henriette d’Angleterre,* suivie de *Mémoires sur la Cour de France pour les années 1688 et 1689*, Paris, Mercure de France, « le Temps retrouvé », 1965 et 1988.

Saint-Réal, *Dom Carlos*, dans *Dom Carlos et autres nouvelles françaises du XVIIe siècle*, éd. Roger Guichemerre, Paris, Gallimard, « Folio classique », 1995.

Madame de Sévigné, *Lettres choisies*, éd. Roger Duchêne, Paris, Gallimard, « Folio », 1988.

*XVIIIe siècle*:

Defoe, Daniel, *Robinson Crusoé*, trad. de Pétrus Borel, introduction Michel Baridon, Paris, Gallimard, « Folio classique ».

Diderot, Denis, *La Religieuse*, éd. Robert Mauzi, Gallimard, « Folio classique », 1972.

Marivaux, *Le Paysan parvenu*, éd. Henri Coulet, Gallimard, « Folio Classique », 1981.

Prévost, Antoine-François, *Manon Lescaut*, éd. Jean Sgard, Flammarion, « GF », 2011.

Voltaire, *Candide*, dans *Romans et contes*, éd. René Pomeau, Flammarion, « GF », 1975.

**UE3 Anglais (Littérature britannique),** 24 hTD 5LDBU3

TD de Mme RAVEZ (mercredi 10h30-12h30)

***The Modernist Short Story.***

*Language used in class: English*

***I. Description :***

The rise of the modern short story in the 1880s and 1890s coincided with the emergence of literary modernism. This concurrence, as Dominic Head explains, is “more than circumstantial: there are various connections between the formal properties and capacities of the short story and the new ways of representing the social world displayed in modernist fiction. […] the short story encapsulates the essence of literary modernism, and has an enduring ability to capture the episodic nature twentieth-century experience.” (*The Modernist Short Story: A study in Theory and Practice*, Cambrige, 1999, repr. 2009, 1). It is therefore no coincidence if the major modernist novelists who revolutionized fiction before and after WW1 were also short-story writers, as the short story with its peculiar “stress on literary artifice, was a central site for modernist innovation.” (Hunter, back cover). This course will look at the ways modernism and the short story intersect from an aesthetic perspective, but also in subject. In fact, the formal effects of the short-story, such as ellipsis and ambiguity, fitted the modernists’ worldview exceptionally well.

***II. Textes au programme******:***

James Joyce: “The Sisters” & “Clay” (1914)

Katherine Mansfield :“Feuille d’Album” (1917) & “Bliss” (1918)

Virginia Woolf: “The Mark on The Wall” (1917) & “Solid Objects” (1920)

Bibliographie complémentaire:

*—The Cambridge Introduction to The Short Story in English*, Adrian Hunter (Cambridge : Cambridge UP, 2007).

*—The Modernist Short Story: A study in Theory and Practice*, Dominic Head (Cambrige: Cambridge UP, 1999; repr. 2009)

**Évaluation :**

Session 1 : Contrôle continu : exercices écrits et oraux portant sur les textes au programme.

Session 2 (« rattrapage ») : oral (préparation : 1h, passage : 20mn)

**UE4 Langue et Culture (72h)**

* **Langue 2**, TD, 24h ou 36h, Liste à choix (langues du CLBM : poursuite de la langue 2)
* **Bouquet culturel**, 24 h (mutualisé LLCE)

Liste à choix :

* **Etudes slaves :** Civilisation des pays slaves (24h TD)
* **Arabe**: Civilisation du monde arabe contemporain 24hCM
* **Italien :** Cinéma italien et société (Exploitation outils numériques), 24hTD
* **Allemand**: Cinéma allemand
* **Portugais :** Cultures croisées des pays lusophones
* Langue 3 (poursuite du choix fait en L1-L2)

Langue vivante 3 (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM)

Latin (mutualisé LM) 24h

Langue française (mutualisé LM) 24h

**UE5 Option de spécialisation** (48h TD ou 36h TD)

Liste à choix :

* **Didactique du FLE**, 36h, Mutualisé SDL
* **Linguistique**, Mutualisé LM
* **Journalisme / écriture**, mutualisé CHS et MEI

(au S5 : Journalisme, mutualisé CHS)

* **Spécialisation littéraire**, mutualisé LM et MEI
* liste à choix, 2 cours parmi Littérature et culture 1, Littérature et culture 2, Littérature et culture 3, Littérature et culture 4, Littérature et patrimoine

Continuité pédagogique des options entre S5 et S6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Option** | **S5** | **S6** |
| Didactique du FLES | Didactique du FLES | Didactique du FLES |
| Linguistique | Linguistique | Linguistique |
| Journalisme / Ecriture | Journalisme (mutualisé CHS) | -Ecrire sur l’art  -Transferts, réécritures, adaptations  (mutualisés MEI) |
| Spécialisation littéraire | 2 cours parmi ces 5 :   * **Littérature francophone** (Littérature et culture 1) * **Texte et image** (Littérature et culture 3) * **Texte et représentation théâtrale** (Littérature et culture 4) * **Bible et littérature** (Littérature et culture 2) * **Littérature et patrimoine** (mutualisé MEI) | 2 cours parmi ces 4 :   * **Littérature de jeunesse** (Littérature et culture 2) * **Texte et représentation théâtrale** (Littérature et culture 3) * **Transferts culturels** (Littérature et culture 4) * **Approfondissement recherche / littérature comparée** |

**SEMESTRE 6**

**UE1 Plurilinguisme et Traduction (48h TD)**

6LDBE11 (Théorie) et 6LDBE12 (Pratiques)

*Ce semestre 6, les deux UE Théorie et plurilinguisme et « Pratiques de la traduction et intermédialité » sont rassemblées (même si les deux créneaux et codes distincts demeurent) en une seule et même matière qui permettra d’allier approche théorique et pratique du plurilinguisme.*

***Poétique de la lecture : la poésie traduite***

TD de Blanche TURCK, Eve DE DAMPIERRE-NOIRAY et Isabelle POULIN

Descriptif communiqué ultérieurement

**UE2 Littérature (84h) 6 ECTS**

* Littérature Comparée 36h TD

***Le roman de la surveillance*** (TD de M. Engelibert) 6LDRM21\*

On s’interrogera sur la mise en intrigue romanesque de la surveillance dans les sociétés contemporaines à partir de deux romans dystopiques : un des fondateurs du genre, *1984* de George Orwell (1949), et un contemporain, *Les Furtifs* d’Alain Damasio (2019). Ces romans décrivent des sociétés où une pratique généralisée de la surveillance accompagne un recul du droit et on y voit couramment une critique des systèmes de discipline ou de contrôle qu’ont connu leurs auteurs. Mais on peut aussi y lire, ancrée dans l’histoire longue de la littérature utopique, une mise en fiction de dispositifs de visibilité, posant les questions de l’asymétrie du regard (qui voit ? qui est vu ?), des rapports de pouvoir et de la subjectivation. C’est à partir de l’analyse des procédés de la fiction (voix narratives et points de vue, espace-temps diégétique, caractérisation des personnages, etc.) que se détachera la politique de ces romans, c’est-à-dire la manière dont ils représentent et donnent à éprouver le monde commun.

**Corpus :**

Alain Damasio, *Les Furtifs* (2019), Paris, Gallimard, folio SF, 2022.

George Orwell, *1984* (1949), traduction Josée Kamoun, Paris, Gallimard, folio, 2018.

NB : il est impératif de se procurer les œuvres dans les éditions indiquées, notamment pour *1984*, dont il existe trois traductions disponibles : nous travaillerons *exclusivement* sur celle de Josée Kamoun.

**Bibliographie indicative (à compléter à la rentrée)**

Bazin, Laurent, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, P.U. Blaise Pascal, 2019.

Braga, Corin, *Pour une morphologie du genre utopique*, Paris, Classiques Garnier, 2018.

[Coll.], « Regards sur l’utopie », *Europe*, n° 985, mai 2011.

Engélibert, J.-P. et Guidée, R. (dir.), *Utopie et catastrophe*. *Revers et renaissances de l’utopie, XVIe-XXIe siècles*. Presses universitaires de Rennes, coll. « La Licorne », n° 114, 2015.

*Europe*, n° 985, « Regards sur l’utopie », mai 2011.

Jameson, Fredric, ***Archéologie du futur.*** Paris, éditions Amsterdam, 2021.

*Littérature*, n° 204, « Littérature et surveillance : transversalités sémiotiques », décembre 2021.

Marin, Louis, *Utopiques : jeux d’espaces*, Paris, Minuit, 1973.

Riot-Sarcey, Michèle (dir.), *Dictionnaire des utopies*, Paris, Larousse, 2006.

Servier, Jean, *Histoire de l’utopie* (1967), Paris, Gallimard, coll. « Idées », n° 127.

Trousson, Raymond, *Voyages au pays de nulle part*. Histoire littéraire de la pensée utopique. Editions de l’université de Bruxelles, 1999.

* **Littérature française et francophone, 36h TD+12h CM** LDR6M11

Programme communiqué ultérieurement (TD de M. Ortel)

**UE3 Anglais, 24 hTD**

**Le cours se déroulera en 2 parties**

1. Semaines 1 à 6

Programme communiqué ultérieurement

1. Semaines 7 à 12

Approche de la traduction littéraire (TD de Mme Béghain, jeudi 13h30-15h30)

Programme communiqué ultérieurement

**UE4 Langue et Culture (72h)**

* Langue 2, TD, 24h ou 36h, Liste à choix (langues du CLBM : poursuite de la langue 2)
* Bouquet culturel, 24 h (mutualisé LLCE)

Liste à choix :

* **Etudes slaves :** Culture et société des pays slaves (24h TD)
* **Arabe**: Civilisation du monde arabe contemporain 24hCM
* **Italien :** Arts et littérature, 24hTD
* **Allemand**: Art et cinéma
* **Portugais :** Cultures croisées des pays lusophones
* Langue 3 (poursuite du choix fait en L1-L2)

Langue vivante 3 (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM)

Latin (mutualisé LM) 24h

Langue française (mutualisé LM) 24h (+1h FAD)

**UE5 Option de spécialisation, 6 ECTS (48h TD ou 36h TD)**

Liste à choix :

* **Didactique du FLE**, 36h, Mutualisé SDL
* **Linguistique**, Mutualisé LM
* **Journalisme / écriture**, mutualisé CHS et MEI

(au S6 : Ecrire sur l’art et Transferts, adaptations, réécritures, mutualisés MEI)

* **Spécialisation littéraire**, mutualisé LM
* liste à choix, 2 cours parmi Littérature et culture 2, Littérature et culture 3, Littérature et culture 4, Approfondissement recherche littérature comparée

Continuité pédagogique des options entre S5 et S6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Option** | **S5** | **S6** |
| Didactique du FLES | Didactique du FLES | Didactique du FLES |
| Linguistique | Linguistique | Linguistique |
| Journalisme / Ecriture | Journalisme (mutualisé CHS) | -Ecrire sur l’art  -Transferts, réécritures, adaptations  (mutualisés MEI) |
| Spécialisation littéraire | 2 cours parmi ces 5 :   * **Littérature francophone** (Littérature et culture 1) * **Texte et image** (Littérature et culture 3) * **Texte et représentation théâtrale** (Littérature et culture 4) * **Bible et littérature** (Littérature et culture 2) * **Littérature et patrimoine** (mutualisé MEI) | 2 cours parmi ces 4 :   * **Littérature de jeunesse** (Littérature et culture 2) * **Texte et représentation théâtrale** (Littérature et culture 3) * **Transferts culturels** (Littérature et culture 4) * **Approfondissement recherche / littérature comparée** |